



Department of Addictology

First Faculty of Medicine and General University Hospital in Prague
Charles University in Prague

ISAJE Language group: activities and plan

Michal Miovsky, Journal Adiktologie (Prague, Czech Republic)

15th Annual conference of ISAJE.

Budapest, September 31st, 2015



...language and terminology

- 1) The Language working group had 2 informal meetings during last ISAJE meetings.
- 2) There was/is a traditional link (originally was especially Kerstin's activity) to non-english printing Journals.
- 3) We need to clarify next steps and discuss what we plan and what we need/want and expect from this group (if anything, of course...).
- 4) There is also necessary to discuss if there are enough editors who are interested in these issues and have enough motivation to participate on activities like these.
- 5) The aim of this presentation: (a) describe on-going activities and (b) suggest and discuss next potential steps and stimulate discussion about it.



1. Terminology – „addiction terminology“

- 1) In Chicago (2014) was presented activity went out from Journal Adiktologie (the Czech Republic) and targeted on specific “addiction terminology”.
- 2) This activity covers 2 steps: (a) **collecting specific (in the Czech language) terms** what we use in addictions in the context of professional papers and books and creating the list of these terms (including names of important international Institutes/bodies). This list was reviewed by 5 professionals from addiction field. (b) **second step was to add English translation** of all terms on the list and 2 independent translators suggested recommendable translation for all terms and names of institutes.
- 3) In 2015 we add translation to German and Spanish language and we have the Czech-English-Spain-German version now for all key terms and names.

Examples in hard copy.



1b. Key terms: why and for what?

- 1) We use it for authors before submitting manuscript: available **recommendable key terms for definition of key words** for papers and for control/checking of translation to/from the Czech Language.
- 2) We use it for students (not only) in addiction programs (BC, MA, PHD) as a separate subject (30 hours of **terminology and specific addiction terms**).
- 3) We use it for **translation to/from the Czech language to English (and other languages)** for professionals (agencies, translators, interpreters..) – harmonising of terminology in our field.
- 4) There is also very interesting perspective: **historical development and context of “addiction key terms” what we use** (e.g. addiction/dependence, harm reduction/public health approach etc.).
- 5) **For discussion:** are some of these reasons also attractive to editors/Journals and ISAJE? Why? Which one? Are enough attractive for initiating of any specific act?



2. Content analysis: which terms we use if we are speaking about addictions?

- 1) John Kelly and Richard Saitz will have a presentation/moderated discussion on Wednesday at 13.30 – 14.30: **Group discussion: language of addiction**
- 2) “Language of addiction” represents second very interesting area with **minimum 2 branches**: (a) language of addiction in professional Journals (how to reflect it? How to reflect fast development on this field? Etc.) and (b) language of addiction in mass media – how they write about addictions? What terms they use for?
- 3) There are **some similar activities in this field** (e.g. The Picture of Mental Health/Illness in the Printed Media in Three Central European Countries. JOURNAL OF HEALTH COMMUNICATION 17(1):22-40. Media coding system for content analysis of mass media in addictions. Prague, 2012 etc.).
- 4) **For discussion**: are some of these reasons also attractive to editors/Journals and ISAJE? Why? Which one? Are enough attractive for initiating of any specific act?



3. What we (ISAJE) can improve for non-english printing Journals and authors from non-english speaking countries?

- 1) We have 1 specific chapter in PAS3 about this issue and for this target group.
- 2) We have 1 video presentation.
- 3) Is there any specific idea and plan for improving it?
- 4) Is there any specific connection between relatively low interest of editors from non-english printing Journals for ISAJE membership?
- 5) What we can offer to editors from non-english printing (dominantly national) Journals as a ISAJE?



Department of Addictology

First Faculty of Medicine and General University Hospital in Prague
Charles University in Prague



**Thank you for
your attention**